

# *The Harrowing of Hell*

[DIMEV 334, IMEV 185, NIMEV 185]

Introd. et trad. Florence BOURGNE (Université Paris-Sorbonne)

Le *Harrowing of Hell* — littéralement « la mise à sac de l'enfer » — est un interlude dialogué entre le Christ, Satan et des personnages de l'Ancien Testament consignés dans les limbes. Les premiers vers ne forment qu'un bref prologue rappelant les faits marquants de la vie du Christ.

Cet épisode est également développé dans les cycles dramatiques tardo-médiévaux anglais connus de nous (mystères bibliques de York, Towneley/Wakefield, Chester, N-Town/*Ludus Coventriæ*). La plus ancienne copie de la pièce — traitée par les éditeurs du Digital Index of Middle English Verse comme une version différente du texte d'Auchinleck — nous est conservée par le manuscrit Digby 86 (Oxford, Bodleian Library), copié entre 1272 et 1283 dans le Gloucestershire ou le Worcestershire [DIMEV 3070].

L'argument du *Harrowing* est simple : le Christ, placé au tombeau après sa mort sur la croix, est ressuscité, et dans l'intervalle de trois jours avant l'Ascension, descend livrer combat contre Satan, qui retient prisonnières dans les limbes les âmes de tous les hommes décédés avant l'ère chrétienne — d'où le nom français de « descente aux limbes ». Au terme d'une joute verbale intense, il en arrache un certain nombre de rescapés, qui pourront attendre au Paradis d'être rejoints par les autres justes à l'issue du Jugement dernier. Dans le manuscrit, les prises de parole sont indiquées par des rubriques en latin (qui ne sont pas numérotées comme des vers). Demeure une incise (au vers 69) qui montre que le *Harrowing* Auchinleck n'est pas traité exactement comme un interlude noté — l'incise en question ne se trouve pas dans la version Harley.

Une autre version de la descente aux limbes du XIV<sup>e</sup> siècle est conservée dans l'anthologie trilingue Harley 2253 à la British Library. Une édition complète du manuscrit Harley 2253, avec traduction en anglais moderne de tous les contenus (latin/français/anglais), est depuis 2014 disponible chez TEAMS, aux bons soins de Susanna FEIN & al. La section dans laquelle figure le poème est l'ouvrage du « scribe de Ludlow », dans le Shropshire (c.1331-1341). Les textes des manuscrits Harley 2253 et Auchinleck se distinguent par un certain nombre de variantes.

Le texte du manuscrit Auchinleck est lacunaire à l'initiale — le talon du folio 35, découpé, porte encore quelques lettres et mots (qui ne correspondent d'ailleurs pas au texte donné par Harley) — mais aussi à la fin. Les vingt-quatre derniers vers conservés par le ms. Harley, que nous avons transcrits et traduits entre crochets pour permettre d'achever la lecture, contiennent la fin de la réplique de Moïse, la réponse du Christ qui emmène avec lui tous ceux qui croient en lui, abandonnant les autres à Satan, et la prière finale.

## Bibliographie sommaire

- DIMEV. *The Digital Index of Middle English Verse*, ed. Linne Mooney, Daniel W. Mosser, Elizabeth Solopova. s.n. 334, 3070. <http://www.dimev.net/>
- FEIN, Susanna, RAYBIN, David, & Jan ZIOLKOWSKI, éd. et trans. *The Complete Harley Manuscript*. Volume 2. TEAMS Middle English Texts Series. Kalamazoo MI : Medieval Institute Publications, 2014. 66-78. <http://d.lib.rochester.edu/teams/publication/fein-harley2253-volume-2>
- HAPPÉ, Peter, éd. *English Mystery Plays: A Selection*. Harmondsworth : Penguin, 1975. 552-566. [Édition du *Harrowing* du cycle de York]
- MALL, Eduard, éd. *The Harrowing of Hell: das altenglische Spiel von Christi Höllenfabrt*. Berlin : Unger, 1871. [Édition critique de Digby 86, variantes des deux autres manuscrits en bas de page]
- HULME, William H., éd. *The Middle English Harrowing of Hell and Gospel of Nicodemus*. EETS e.s. 100. Berlin : Asher & Co. 1907. 2-22. [Édition de la version du XIII<sup>e</sup> siècle, ms. Digby 86]
- Parsed Corpus of Middle English Poetry*. Notice sur le *Harrowing of Hell* du ms. Digby 86. 2014-2017. [http://www.pcmep.net/textdetails.php?poem\\_name=HarrowHell](http://www.pcmep.net/textdetails.php?poem_name=HarrowHell)



& suffred pines mani on; Þritti winter & þridde half 3ere Haue y wond in lond here; Almast is so michel gan Seþþen y bicom first man; Seþþen haue y fond & wist Hot & cold, hunger & þrest. Man haþ don me schame & þou3 Wiþ word, wiþ dede & michel wou3; <sup>2</sup> Þai tok me wiþouten sake, Þai bond min honden bihinde mi bac, Þai bete me til y ran on blode, Þai dempt me to hong on rode; Alle for Adams sinne, ywis, Þan haue y þoled þis. Adam þus dere haue y bou3t, & þou no louedest me neuer nou3t; Adam y haue bou3t ful sare & y wil suffre it na mare. Today y schal bring of pine, Adam, þe & alle þine. <i>satanas dixit.</i> ‘Who is þat ich here þare? Y rede þat he spek namare, For he may so michel do Þat he schal comen ous vnto For to ben our fere & loke hou we playen here.’ <i>dominus ait.</i> ‘Þou may wele wite mi play {f.36rb} Þat min wil y haue oway; Wele þou wost wat ich am: More þan þritti winter is gan Þat þou hast frained me For to wite what y be; Seþþen fondestow neuer nan	17    20    23   26   29   32   35   38   41   44   47	Et enduré bien des douleurs ; [Durant] trente hivers et une demi-année J’ai vécu sur la terre ici-bas ; Il s’en est tant passé Depuis que je suis devenu homme ; Depuis, j’ai découvert et connu Chaud, froid, faim et soif. L’homme m’a fait honte et aussi En parole, en action, et grande méchanceté ; Ils m’ont capturé sans pitié, Ils ont lié mes mains derrière mon dos, Ils m’ont battu jusqu’à me faire ruisseler de sang, Ils m’ont condamné à pendre sur la croix ; Entièrement à cause du péché d’Adam, vrai, Alors j’ai souffert tout cela. Aussi j’ai chèrement racheté Adam, Et tu ne m’as jamais aimé ; J’ai cruellement racheté Adam Et je ne le souffrirai plus. Aujourd’hui je t’arracherai à la douleur Toi, Adam, et tous les tiens. » <i>Satan dit :</i> « Qui entends-je ici ? J’ordonne qu’il cesse de parler, Car il pourrait faire en sorte De venir parmi nous Pour nous affronter au combat, Et il verrait comment nous pratiquons ici. » <i>Le seigneur dit :</i> « Tu peux aussi bien connaître ma pratique : Que je vais emmener mon bien ; Tu sais très bien qui je suis : Il y a plus de trente hivers, Que tu m’as questionné Pour savoir qui j’étais ; Puis tu ne trouvas jamais rien
--	--	---

<sup>2</sup> Harley 2253 *Mon hath do me shome ynob / Wyth word ant dede, in heore woh* « Les hommes m’ont causé grande honte / En parole et en action, dans leur méchanceté. »

Wif me as wif anoþer man, & þou wost wele forþan Þat ich am more þan ani man. Þou schalt wite þis ich day Þat y schal haue min oway, & y schal þe leue here In sorwe among þine fere. <sup>3</sup> <i>satanas dixit.</i> 'Par ma fay! ich hald mine, Al þat ben hereinne; Wif resoun wil y telle þe Þat þerogain may þou nouzt be; Þat me bihoueþ haue & hald & wifouten ende wald, For whoso biggeþ aniþing, It owe to ben his wifouten lesing <sup>3</sup> ; Adam hungri come me to, Manred y made him me to do; For an appel þat y zaf him He is min & al his kin.' <i>dominus ait.</i> 'Satanas' he seyð 'it was min, Þe appel þat þou zaf him; Þe appel & þe appel-tre, Boþe war maked þurth me; Hou may þou on ani wise Of oþer mennes þing mak marchandise? Seþþen þou bouztest him wif mine, Wif resoun schuld ichaue him.' <i>satanas dixit.</i> 'Thesu, wele y knawe þe, Þat ful sore reweþ me; Þou art lord ouer al, & euer was & ay be schal. Heuen & erþe weld þou þe, Þe soules in helle lat þou be; Lat me haue þat ich halde,	50 53 56 59 62 65 68 71 74 77 80 83	Chez moi ou tout autre homme, Et tu sais bien même Que je suis plus que n'importe quel homme. Tu sauras chaque jour ceci : Que je vais emporter mon bien, Et que je te laisserai ici Bien en peine parmi tes combattants. » <i>Satan dit :</i> « Ma foi ! Je considère miens Tous ceux qui sont ici ; Avec un motif légal je te dirai, Motif que tu ne pourras pas contrer, Qu'il me revient de les avoir, de les tenir, Et de régner sans fin, Car si quiconque achète quelque chose, Cela doit être à lui sans mensonge ; Adam est venu à moi affamé, Je l'ai contraint à me faire hommage ; À cause d'une pomme que je lui ai donnée Il est mien, et toute sa descendance. » <i>Le seigneur dit :</i> « Satan, dit-il, elle était mienne, Cette pomme que tu lui as donnée ; La pomme et le pommier Tous deux furent créés par moi ; Comment pourrais-tu Du bien d'un autre homme faire commerce ? Puisque tu l'as acheté avec mon bien, De droit je dois le posséder. » <i>Satan dit :</i> « Jésus, je te connais bien, Et j'en souffre bien, Tu es seigneur de tout, Depuis toujours et pour toujours. Le ciel et la terre tu gouvernes, Les âmes en enfer laisse-les tranquilles, Laisse-moi conserver ce que je possède,
---	--	---

<sup>3</sup> Le trait est ironique : le diable est précisément « menteur, et le père du mensonge » (Jean 8 : 44)

<p>Þat þou hast, wele mot þou it wald.' {f.36va}  <i>dominus ait.</i>  'Sitte now stille, Satanas.  Þe is fallen amesas<sup>4</sup>.  Wenestow þat y dyed for nouzt?  Wiþ mi dede was mankin bouzt;  Þai þat haue serued me,  In blis schal þai euer be;  Þai þat noþing serued me,  Þai schal in helle be wiþ þe;  Bot þou schalt ben in more pine  Þan ani oþer þat is þereinne.'  <i>Satanas dixit.</i>  'Þer may me no man wers do  Þan ichaue had hiderto;  Ich haue hadde so michel wo,  Þat me no rek whider y go.  3if þou bireuest me of mine,  Y schal bireue þe of þine;  Y schal go fro man to man  &amp; bireue þe mani an.'  <i>[d]ominus ait.</i>  'So y schal speke þe wiþ,  Þat y shal do þe hold griþ;  So fast schal y binde þe,  Þat fewe schaltow binim me;  Were þou vnbounde among men,  Al þou wost binim me hem.  Þe smale deuels þat er vnstrang,  Þai schal among mankin gang,  &amp; al schul þai haue pain  Þat wil nouzt stond hem ozain.  Helle gates, y com 3ou to,  Now ich wil þat 3e vndo;  Whare is he, þat gateward?  Ich hold him for a coward.'</p>	<p>86 89 92 95 98 101 104 107 110 113 116</p>	<p>Ce que tu as, puisses-tu bien le gouverner. »  <i>Le seigneur dit :</i>  « Rassieds-toi, Satan.  Tu as tiré un double un.  Crois-tu que je sois mort pour rien ?  Par ma mort, l'humanité fut rachetée ;  Ceux qui m'ont servi,  Ils seront pour toujours dans la félicité ;  Ceux qui ne m'ont pas servi,  Ils seront en enfer avec toi ;  Mais toi, tu souffriras davantage  Que quiconque enfermé ici. »  <i>Satan dit :</i>  « On ne peut rien m'infliger de pire  Que ce que j'ai déjà subi ;  J'ai enduré tant de maux  Que je ne me soucie pas de là où je vais.  Si tu me voles mon bien,  Je te volerai le tien ;  J'irai d'homme en homme  Et t'en volerai plus d'un. »  <i>Le seigneur dit :</i>  « Je vais te parler de telle manière,  Que je te ferai garder le silence ;  Je t'attacherai si serré,  Que tu ne m'en déroberas que quelques-uns ;  Si tu étais en liberté parmi les hommes,  Tu me les déroberais tous.  Les petits démons, qui sont privés de vigueur,  Eux se mêleront à l'humanité,  Et ils souffriront,  Ceux qui ne leur résisteront pas.  Portes de l'enfer, je suis devant vous ;  Maintenant je veux que vous vous ouvriez ;  Où est-il, ce gardien ?  Je pense que c'est un lâche. »</p>
--	---	--

<sup>4</sup> Harley 2253 *Þe ys fallen ambes aas*. Sur la connaissance des règles des jeux de dés, cf. Amandine MUSSOU et Laëticia TABARD, « La règle du jeu au Moyen Âge : « On ne peut bien sans regle ouvrir » » *Questes* 18 (2010) 4-29 (disponible en ligne). Le MED *s.v. ambes-as* (double un) donne comme variante *amesas*.

<p><i>Iannator ait.</i>          ‘Ich haue herd wordes hard          Whi y no may be no steward;          Y lete hem stond &amp; ren oway,          Lete hem zeme whoso may.’  <i>dominus ait.</i>          ‘Helle zates, here y zou felle,          &amp; seþþen wil ich herwe helle;          Lucifer, here y þe binde; {f.36vb}          Schaltow neuer heþen winde          Vntil it com domesday.          Fare þou seþþen whare þou may,          Fare þou seþþen ware þou fare,          No dostow neuer man care.’          adam dixit.          ‘Welcom, lord God of lond,          Godes sone &amp; Godes sond,          Welcom, lord, mot þou be,          Long haues ous þouzt after þe;          Lord, seþþen þou art comen to ous,          Þou bring ous out of þis hous.          Lord, þou wost what ich am,          Þou me schope of erþe man,          &amp; þou me madest formast man,          &amp; þou me clepetest sone, Adam;          &amp; zif ich haue sinnes wrouzt,          Ful dere now here ichaue hem bouzt.          Whoso sinneþ ani wizt,          Þe sinne is more þan þe plizt.          3a, leue lord, Godes sone,          Welcom be þou &amp; worþ come;          Al, lord, þat here be          Haue zerned, lord, after þe.          We hope wele of þi coming          Of our sinnes haue botening.’  <i>eua ait.</i>          ‘Knaue me, lord, ich am Eue,          Adam &amp; ich ware þe so leue,          Þou zaue ous to zeme paradis,</p>	<p><i>Le gardien dit :</i>          « J’ai entendu de dures paroles          Selon lesquelles je ne peux pas être intendant ;          119 Je les laisse là et je m’enfuis,          Y prenne garde qui veut. »  <i>Le seigneur dit :</i>          « Portes de l’enfer, je vous mets à bas,          122 Et ensuite je vais mettre à sac l’enfer ;          Lucifer, là je t’attache ;          Tu ne partiras pas d’ici          125 Avant l’avènement du Jugement dernier.          Alors va où tu peux,          Alors va où tu vas,          128 Et ne fais jamais de mal aux hommes. »  <i>Adam dit :</i>          « Bienvenue, Dieu seigneur de la terre,          Fils de Dieu, envoyé par Dieu,          131 Bienvenu, seigneur, puisses-tu l’être,          Nous avons longtemps pensé à toi ;          Seigneur, puisque tu es venu à nous,          134 Fais-nous sortir de cette demeure.          Seigneur, tu sais qui je suis,          Tu m’as fait homme depuis la glaise,          137 Tu m’as créé le premier homme,          Et tu m’as nommé le premier, Adam ;          &amp; si j’ai commis des péchés,          140 Je les ai maintenant payés très cher.          Quiconque pêche d’une manière quelconque,          Le péché est pire que la mauvaise action.          143 Oui, cher seigneur, fils de Dieu,          Bienvenue à toi, et bien venu ;          Tous ceux, seigneur, qui sont ici          146 Se sont, seigneur, languis de toi.          Nous avons grand espoir, par ta venue,          Que nos péchés soient soignés. »  <i>Ève dit :</i>          149 « Sache qui je suis, seigneur, je suis Ève,          Adam et moi t’étions très chers,          Tu nous as donné le paradis à garder,</p>
---	--





Let vs neuer be forloren For no sunne crist ycoren Ah bring vs out of helle pyne Louerd ous & alle þyne Ant yef vs grace to libbe & ende In þi service ant to heuene wende amen.	Fais que nous ne soyons pas damnés À cause d'un péché, nous, les élus du Christ. Ah, fais-nous sortir des peines de l'enfer, Nous, seigneur, et tous les tiens, Et accorde-nous la grâce de vivre et mourir À ton service, et d'aller au ciel. Amen.
---	---